

Tip 7. Bijbellezing in verschillende vertalingen

In de kerk wordt elke zondag uit de Bijbel gelezen. Het Oecumenisch Leesrooster reikt ons voor de Nationale Bijbelzondag twee bijbelgedeelten aan: een profetie uit Jesaja 59:9-19 en het verhaal van Bartimeüs in Marcus 10:46-52.

Lees de bijbelgedeelten eens in verschillende vertalingen, bijvoorbeeld een kind uit een kinderbijbel en een volwassene uit De Nieuwe Bijbelvertaling. Of lees het bijbelgedeelte eens in een streektaal of een taal uit een ander land.

Hieronder volgt het verhaal van Bartimeüs uit Marcus 10:46-52 in drie streektalen: Fries, Gronings en Twents.

Fries

Bline Bartiméus wurdt better makke

[46] Hja kamen yn Jericho. Doe't Jezus mei syn learlingen en in bulte folk wer út Jericho weigong, siet dêr oan it paad Bartiméus, Timéus syn soan, in bline bidler. [47] Doe't dy hearde, dat it Jezus de Nazarener wie, begûn er te roppen: Soan fan David, Jezus, haw meilijen mei my. [48] Mannichien snaude him ta, dat er him stil hâlde moast, mar hy rôp noch folle lûder: Soan fan David, haw meilijen mei my. [49] Jezus bleau stean en sei: Rop him hjir ris hinne. Se rôpen de bline en seinen: Hâld moed, kom oerein, Hy ropt dy. [50] De man smiet syn mantel ôf, sprong oerein en rûn op Jezus ta. [51] Jezus frege him: Wat wolle jo dat ik foar jo doch? De bline sei tsjin Him: Goede Master, lit my wer sjen. [52] Jezus sei tsjin him: Goed, jo fertrouwen hat jo rêden. Op slach koed er wer sjen en hy folge Him op syn reis.

Uit: Nije Fryske Bibeloersetting, © Nederlands Bijbelgenootschap 1978

Gronings

[46] Ze kwammen in Jericho. Dou hai mit zien leerlingen weer tou stad oet ging, mit n haile koppel volk achter heur aan - wat gebeurde der dou? Dou zat ter n blinde man aan kaant van weg te bedeln! Bartimeüs was de noam, Timeüs zien zeun was e. [47] Dou e heurde dat t Jezus oet Nazaret was, begunde hai te bëlken: "Jezus, Zeun van David, heb toch meedlieden mit mie!" [48] t Volk graauwde hom tou: "Hol die toch stil!" Mor hai bëlkte nog haarder: "Zeun van David, heb toch meedlieden mit mie!" [49] Jezus bleef stoan en zee: "Roup hom hier op aan!" Mensken zeden tegen blinde: "Loat moudveren nait hangen! Tou, in t èn: hai ropt die!" [50] Man schoot zien jak oet, sprong in t èn en ging noar Jezus tou. [51] "Wat wil ie dat ik veur joe dou?" vruig Jezus. "Rabbi, weer zain kinnen!" antwoordde blinde man. [52] "Goud!" zee Jezus, "joen vertraauw het joe red!" En joowel hur: op slag kon e weer zain! En hai ging mit hom wieder.

Uit: Biebel, © Liudgerstichten 2008

Twents

[46] Ze kwammen in Jericho an. Too Hee met ziene leerlingen en ne heandige koppel volk wier oet Jericho votgung, zat doar nen bleenden birreman, Bartimeüs, 'n zön van Timeüs, an de kaante van de weg. [47] Too den heurden dat Jezus van Nazaret doar was, begun he te schreeuwen en hee reup: 'Jezus, Zön van David, heb toch metlieden met miej!' [48] Mer verscheiden leu snauwden um too, hee zol zwiegen, mer hee schreeuwden nog völ hadder: 'Zön van David! Heb metlieden met miej!' [49] En Jezus stön stil en zea: 'Roop um hier opan!' En ze reupen den bleenden en zeaden: 'Too, mood hoalden, opstoan, Hee röp ow.' [50] En hee smeeet zienen maantel of, kwam in de been en leup op Jezus of. [51] 'Wat wol iej dat Ik veur ow doo?' zea Jezus teagen um. En den bleenden zea teagen Um: 'Meister, ik wol zo geern wier zeen können!' [52] 'Good dan,' zea Jezus teagen um, 'ow vertrouwen is ow behoald.' En hee kon voort wier zeen en hee gung achter Jezus an.

Uit: Biebel in de Twentse sproake, © Stichting Twentse Bijbelvertaling